

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII ARTISTICE/CONTRACT FOR ARTISTIC SERVICES

No / Nr:993/09.05.2023

**I. PĂRȚILE CONTRACTULUI/ I. PARTIES OF THE CONTRACT**

1.

Denumire prestatör	Provider's name	COMPAGNIE OFF
Reprezentant legal prestatör	Legal representative of the provider	MATTHIEU THOUVENIN
Adresa sediului prestatörului	Registered head office of the provider	5 RUE RAPIN 37000 TOURS
Tara de rezidență a prestatörului	Provider's country of residence	France
Număr telefon prestatör	Provider's telephone number	0033(0)247630633
Adresa de email a prestatörului	Provider's e-mail address	contact@compagnieoff.org
TVA	Intra-Community VAT code	FR0H384498879
Cod de identificare fiscală	Tax identification number	38449887900053
Detalii bancare prestatör	Provider's bank details	Nom de Banque : BANQUE FRANCAISE DE CREDIT COOPERATIF (BFCC) Adresse: 4, rue des Tanneurs - BP 917 - 37009 Tours Cedex - France Code Banque : 42559 Code guichet : 10000 Numéro de compte : 08003711587

Clé RIB : 84  
 Domiciliation : CREDIT COOPERATIF  
 BIC : CCOPFRPPXXX  
 Iban : FR76 4255 9100 0008 0037 1158 784

Compania care va prezenta spectacolul	Company presenting the event	COMPAGNIE OFF
numit în continuare <b>PRESTATOR</b> /hereinafter referred to as <b>PROVIDER</b>		
And/Si		
2. TEATRUL COLOR WHEELS	2. " COLOR WHEELS	
Bd. Corneliu Coposu nr. 269, 210 Sibiu, Romania	fax: 0040.269.092.0002	with account number, numit în continuare <b>GANIZER</b> .
		Chișinău, Republica Moldova
<b>II. CONTRACT</b>		
1. PRESTAREA SERVICIILOR	1. THE SERVICES PROVIDED	
Festivalul Internațional de Teatru "Color Wheels" este un festival profesional de teatru, organizat în cadrul unei săptămâni de teatru în program:		
[REDACTAT]	[REDACTAT]	[REDACTAT]
Compania care prezintă spectacolul	Company presenting the event	COMPAGNIE OFF
Denumire spectacol	Name of the performance	COLOR WHEELS
Data reprezentării	Performance date	25 of June 2023
Numărul de reprezentării	Number of performances	1

Spațiul de joc	Venue of the performance	Bălcescu Street & The Big Square
Durata reprezentării	Duration of the performance	75 min
Număr de persoane	Number of people on tour	20
<b>III. VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI/III. TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</b>		
<p>1.1.ORGANIZATORUL va achita PRESTATORULUI pentru rezultatul prestației sale artistice conform art. 1.1, un onorariu artistic de 24.020 Euro prin transfer bancar, respectiv 120.100 Ron, la un curs estimat de 1 euro = 5 Ron. PRESTATORUL se obligă să emită și sa transmită facturile la adresele de email: contabilitate@sibfest.ro, dan.bartha@sibfest.ro</p> <p>1.2.PRESTATORUL va emite două facturi cu valorile menționate mai jos:</p> <p>Prima, cu 10 zile înainte de sosirea la Sibiu, în valoare de 7.200 Euro/36.000 Ron, care va fi platită în data de 23 iunie;</p> <p>A doua, cu 10 zile după spectacole, în valoare de 16.820 Euro/84.100 Ron, care va fi achitată nu mai întâzii de 30 de zile după încheierea festivalului.</p> <p>1.3.Organizatorul va rambursa costul pentru transportul decorului, la un cost de 9.000 euro, numai dacă Prestatorul va factura transportul în termen de 10 zile de la efectuarea transportului. Factura de transport va fi insotită de documentele justificative. Factura de transport emisă de prestator nu va putea depasi valoarea precizată în documentele justificative.</p> <p>1.4.Organizatorul se obligă să achite către bugetul de stat impozitul (<math>16\% = 22.875</math> lei, respectiv 4.575 euro) care se aplică la suma bruta a onorariului artistic de 142.975 lei, respectiv 28.595 euro.</p> <p>1.5.Așadar valoarea totală a contractului este de 28.595 EURO (valoarea bruta a onorariului artistic + transport) + TVA (6274 EURO), respectiv 43.869 euro (inclusiv TVA)(219.345 RON).</p> <p>2.1.Comisioanele bancare aferente vor fi plătite de fiecare din părțile contractante în țara de origine. Orice eroare, înăzicere la plata, generată de date bancare eronate comunicate de Prestator va fi suportată de către Prestator prin plata de către acesta a comisiunelor bancare aferente realizării reluatării plății. Aceste comisioane vor fi deduse din onorariul Prestatorului, fără notificare și fără intervenția instanțelor de judecată.</p>		

**IV.****OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR** a) PRESTATORUL se obligă să:/ IV. THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES a) The PROVIDER commits himself to:

<p>1. Să respecte termenele și condițiile stabilite la punctul II (Obiectul Contractului). În cazul în care spectacolul nu va fi jucat din culpa PRESTATORULUI, respectiv din culpa echipei Prestatorului, PRESTATORUL urmărează să achite contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a făcut cu ocazia pregătirii spectacolului conform documentelor justificative privind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Remunerarea personalului tehnic pentru montarea și demontarea decorului</li> <li>-Transportul decorului la spațiul de joc</li> <li>-Cazarea pentru care s-a făcut rezervație.</li> <li>-Contravaloarea biletelor de avion dacă acestea au fost achiziționate de către ORGANIZATOR.</li> </ul> <p>-În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023 , acesta va fi obligat la plata imediată a contravlorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZATOR pentru participarea sa în cadrul FITS 2023, fără indeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instantei de judecată, fiind de drept pus în infârziere.</p> <p>2. PRESTATORUL are obligația de a asigura prezența la timp a artiștilor conform datelor și orelor convenite între partii, respectiv conform programului evenimentului, și a prezentului contract.</p> <p>3. Să semnaleze din timp cauzele care ar putea duce la nerăspicarea termenelor sau neconformitatea cu solicitările prealabile.</p> <p>4. Să furnizeze Organizatorului lista de participanți, listă care va cuprinde, numărul participantilor, numele participantilor, data de sosire și data de plecare, numărul de camere și tipul acestora, copii după pasapoartele participantilor. Lista participantilor agregată și semnată de către reprezentanții Părților, constituie anexa 1 la prezentul contract.</p> <p>5. Să furnizeze Organizatorului detalii complete despre scenă, iluminat, sunet și toate cerințele tehnice referitoare la producție. Fișa tehnică agregată și semnată de către reprezentanții tehniči ai Părților precum și clarificările din corespondență electronică dintre părți va constitui annex 2 la prezentul contract.</p> <p>6. Să completeze și să semneze fișa muzicală și/sau declarația muzicală , dacă este cazul, acestea constitind anexe 3 și 4, la prezentul contract.</p> <p>7. Va anunța cu cel puțin 30 zile înainte, orice modificare legată de lista de participanți, data sosirii și plecării personalului artistic și tehnic, modificări ale anexei tehnice, fișa muzicală. În cazul în care sunt modificate după termenul limită,</p>	<p>1. To comply with the terms and conditions set out in Section II (Object of the Contract). In the event the performance is not realized because of the PROVIDER or because of the Provider's staff, the PROVIDER shall pay the equivalent value of the costs incurred by the ORGANIZER during the preparation of the show in accordance with the supporting documents concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Remuneration of technical staff for setting up and dismantling the set.</li> <li>- Transportation of the set to the performance venue.</li> <li>- The accommodation for which booking was made.</li> </ul> <p>- The value of flight tickets if they were purchased by the ORGANIZER.</p> <p>- In the event in which the PROVIDER cancels the participation at Sibiu International Theatre Festival 2023, he will be obliged to immediately pay the equivalent value of the flight tickets purchased by the ORGANIZER for his participation in FITS 2023, without any formalities of prior notification and without the intervention of the court, being legally put in default.</p> <p>2. The PROVIDER has the obligation to ensure the timely presence of the artists according to the dates and times agreed between the parties, respectively according to the program of the event and to this contract.</p> <p>3. To report in advance the causes that could lead to non-observance of deadlines or non-compliance with prior requests</p> <p>4. To provide to the Organizer the list of participants, list that shall comprise the number of participants, their name, the arrival and departure date, the number of rooms and their type, copies of the passports of the participants. The list of participants agrees and signed by the representatives of the Parties constitutes <b>Annex 1</b> to this contract.</p> <p>5. To provide the Organizer with complete details about the stage, lighting, sound, and all technical requirements related to production. The technical rider approved and signed by the technical representatives of the Parties as well as clarifications in the email correspondence between the parties will be <b>Annex 2</b> to this contract.</p> <p>6. To complete and sign the music file and/or the music statement, if applicable, these being <b>annexes 3 and 4</b> to this contract.</p> <p>7. The provider shall notify, at least 30 days in advance, any changes to the list of participants, the date of arrival and departure of the artistic and technical staff, changes to the technical annex, the music file. If changes are performed after the deadline, the PROVIDER will pay the equivalent value of the costs that the ORGANIZER contracted by deducting them from the amount of the fee, on the basis of the</p>
--	---

PRESTATORUL va achita contravaloarea costurilor pe care ORGANIZATORUL le-a contractat prin deducerea acestora din valoarea onorariului, în baza documentelor justificative, fără notificare sau somajic și fără intervenția instanțelor de judecata.

8. Prestatorul declară și garantează că este informat despre legile drepturilor de autor aplicabile susținerii spectacolului, și că nu va prezenta nici o operă cu drepturi de autor ale altora în timpul spectacolului fără a respecta pe deplin legile în vigoare privind drepturile de autor. În cazul în care Prestatorul încalcă această obligație contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pterderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de încâlcări

9. În cazul în care Organizatorul este somat de vreo societate colectivă de gestiune a drepturilor de autor pentru a plăti vreo sumă de bani, cu titlu de drepturi de autor pentru reprezentarea realizată de Prestator, Prestatorul se obligă să plătească această sumă societății colective de gestionare a drepturilor de autor la termenul prevăzut în somaticie.

10. În concordanță cu prevederile Legii nr.8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, PRESTATORUL va fi de acord cu prelucrarea video și/sau audio de către ORGANIZATOR a 15 minute din timpul repetiției cu costume sau a reprezentării, în baza unei programări inițiale, fără a cere vreo taxă suplimentară. Din fragmentul de 15 minute, Organizatorul se obligă să nu difuzeze mai mult de 3 minute din materialul filmat, iar difuzarea materialului se face strict pentru promovarea evenimentului și/sau a FITS, în scop educativ și/sau pentru arhiva proprie.

11. PRESTATORUL va fi disponibil, conform programării prealabile, la interviuri pentru conferințe, presă scrisă, online, TV, radio etc.

12. Înainte de și în perioada FITS în alt spatiu din România fără acordul expres seris al ORGANIZATORULUI.

13. Asigurarea personalului PRESTATORULUI, a decorului și recuzitei sale, precum și a oricără altă bunuri folosite în spectacole susținute în FITS, pe perioada spectacolului adus în FITS în sarcina PRESTATORULUI.

14. De asemenea, cade în sarcina PRESTATORULUI instruirea și avizarea personalului propriu tehnic, artistic sau logistic, așa cum rezulta din lista participanților atașată la prezentul contract, privind normele de sănătate și securitate în muncă, precum și preventirea și protecția împotriva incendiilor, conform prescripțiilor legale aplicabile la spațiul de joc, în acest sens personalul tehnic,

supporting documents, without notice or summons and without the intervention of the courts

8. The Provider declares and guarantees that he is informed of the copyright laws applicable to carrying out the performance and that he will not present any other copyrighted work during the performance without fully complying with the applicable copyright laws. If the Provider breaches this contractual obligation, the Provider agrees to guarantee and exonerate the Organizer and its employees, the guests and agents against any liability, loss, damages, claims and expenses (including attorney fees)

9. If the Organizer is summoned by any copyright management company to pay any amount of royalties for the performance made by the Provider, the Provider undertakes to pay this amount to the copyright management company at the time limit set in the notice.

10. In accordance with the provisions of Law no. 8/1996 on copyright and connected rights, the PROVIDER will agree to the video and/or audio registration by the ORGANIZER of 15 minutes of the rehearsal with costumes or of the representation, based on the initial scheduling, without requiring any extra charge. From the 15-minute fragment, the Organizer undertakes not to broadcast more than 3 minutes of the filmed material and the material distribution is strictly for the promotion of the event and/or of FITS for educational purposes and/or for its own archive.

11. The PROVIDER will be available, according to the preliminary schedule, for interviews for conferences, press, online, TV, radio, etc.

12. Prior to and during FITS, the PROVIDER is forbidden to present the show brought to FITS in another venue in Romania without the express written consent of the ORGANIZER.

13. Ensuring the PROVIDER's staff, the set and its props, as well as any other goods used for the FITS performances during their stay in Romania, is the responsibility of the PROVIDER.

14. It is also the responsibility of the PROVIDER to instruct and advise his own technical, artistic or logistic personnel, as shown in the list of participants attached to this contract, on occupational health and safety standards, as well as on prevention and protection against fires, according to the legal provisions applicable to the venue of the performance, in this purpose the technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER will participate at the training performed by the ORGANIZER's specialized personnel on occupational health and safety standards, as well as fire prevention and protection, according to the legal provisions applicable in Romania and endorsed by signing the collective training files provided by the ORGANIZER.

artistic sau logistic al PRESTATORULUI va participa la instruirea efectuata de personalul specializat al ORGANIZATORULUI privind normele de sanatate si securitate in munca, precum si preventirea si protectia impotriva incendiilor, conform prescripitiilor legale aplicabile in Romania, si consintita prin semnarea fisierelor de instruire colective puse la dispozitie de ORGANIZER.

15. Personalul tehnic, artistic sau logistic al PRESTATORULUI este responsabil de indeplinirea intocmai a măsurilor ce îñ de sanatate si securitate în munca, precum si preventirea si protectia împotriva incendiilor, asa cum sunt precizate în fișa tehnică a evenimentului, si cu respectarea prescripitiilor legale aplicabile la spatiul de joc.

Reprezentantii desemnati ai ORGANIZATORULUI acorda asistența si supervizeaza aceste măsuri.

16. Să organizeze si să plăteasca cheltuieli pentru viză (dacă e cazul), asigurare de călătorie pentru toți membrii companiei pentru perioada de ședere la Sibiu.

17. Prestatorul se obligă să împacheteze bunurile care constituie decorul într-un ambalaj corespunzător în aña fel încât să fie depozitată fără să producă Organizatorului daune.

18. Prestatorul se obligă să predea Organizatorului bunurile care constituie decorul numele stabilită în fișă tehnică, nu înainte și nici mai tarziu, clar marcate cu numele Prestatorului. În cazul în care Prestatorul încalcă această clauză contractuală, Prestatorul este de acord să garanteze și să exonereze Organizatorul și pe angajații acestuia, oaspeții și agenții acestuia, împotriva tuturor răspunderilor, pierderilor, daunelor, pretențiilor și cheltuielilor (inclusiv onorariile avocaților) care decurg ca urmare a unei astfel de incărcări.

19. Prestatorul se obligă să respecte prevederile art.5K din Regulamentul (UE) 2022/576 al Consiliului din 8 aprilie 2022 de modificare a Regulamentului (UE) nr. 833/2014 privind măsuri restrictive având în vedere acțiunile Rusiei de destabilizare a situației în Ucraina.

**b) ORGANIZATORUL se obligă să:**

- Să asigure condițiile necesare îndeplinirii obiectului acestui contract de către PRESTATOR și va pune la dispoziție toate informațiile necesare realizării contractului.
- Să asigure cazarea cu micul dejun participantilor precizați în lista participantilor din anexa 1 la contract.
- Să asigure spațiul de joc în condiții bune precum și disponibilitatea spațiului de joc pentru montare, repetiții, spectacol și demontare.

15. The technical, artistic or logistic personnel of the PROVIDER is responsible for the proper implementation of health and safety measures at the workplace, as well as of fire prevention and protection measures, as specified in the technical sheet of the event and in compliance with the legal provisions applicable to the venue of the performance. The appointed representatives of the ORGANIZER assist and oversee these measures.

16. To organize and pay visa (if it is the case), travel insurance for all company members for their stay in Sibiu.

17. The Provider undertakes to package the goods making up the set in a suitable packaging in such a way that they are stored without causing damage to the Organizer.

18. The Provider undertakes to hand over to the Organizer the goods constituting the setup within the deadlines set out in the Technical Rider, not before, nor later, clearly marked with the name of the Provider. If the Provider violates this contractual clause, the Provider agrees to warrant and exonerate the Organizer and its employees, guests and agents against any liability, loss, damages, claims, and expenses (including attorney's fees) arising from such an infringement.

19. The Provider undertakes to comply with Article 5K of Council Regulation (EU) 2022/576 of 8 April 2022 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions to destabilize the situation in Ukraine.

- To ensure the conditions necessary for the fulfillment of the object of this contract by the PROVIDER and to provide all necessary information for the execution of the contract.
- To ensure accommodation with breakfast included for the participants specified in the list of participants in Annex 1 to the contract.
- To ensure the performance venue in good conditions as well as the availability of the performance location for the mounting, rehearsals, performance and disassembly.

4. Să asigure cabine de schimb sau culise pentru artiști.
5. Să asigure manuitorii de scenă pentru a ajuta la montarea și demontarea decorului, potrivit informațiilor cuprinse în fișă tehnică.
6. Să asigure buna desfășurare a spectacolului.
7. Să pună la dispoziția PRESTATORULUI o magazie pentru depozitarea echipamentului în siguranță în perioada montării decorurilor, repetițiilor, spectacolului și demonștrării decorurilor.
8. Să comunice numelele PRESTATORULUI în materiale informative sau publicitate referitoare la spectacol.
9. Să răspundă de costurile avansate de PRESTATOR pentru ducerea la înăplinire a contractului dacă spectacolul va fi anulat din cauza ORGANIZERULUI, exceptând cazul numai forță majoră care constituie cauză exoneratoare de răspundere. Costurile vor trebui dovedite cu documente justificative.
10. ORGANIZERUL va asigura transferul de la/la aeroportul din România, precum și între hotel și spațiul de joc (în timpul montării, repetițiilor și reprezentației) dacă distanța dintre ele este mai mare de 15 minute de mers pe jos.
11. ORGANIZERUL va furniza apă potabilă pentru PRESTATOR în perioada montării, demontării, repetițiilor și prezentării spectacolului.
12. ORGANIZERUL va oferi spațiu de parcare gratis în Sibiu, în spații speciale amenajate, puse la dispoziția Prestatorului pentru camioanele de transport ale decorului, acestuia precum și pentru mașinile de transport ale personalului Prestatorului în perioada ce are legătură cu spectacolul.
13. ORGANIZERUL va achiziționa biletele de avion pentru persoanele de pe lista de participanți comunicată de PRESTATOR. Orice cheltuieli legate de modificarea și/sau anularea biletelor de avion după emiterea acestora vor fi suportate de către PRESTATOR după cum urmează:
- a) În cazul în care PRESTATORUL anulează participarea la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu 2023, acesta va fi obligat să plătească imediat contravalorii biletelor de avion achiziționate de ORGANIZER pentru participarea sa în cadrul FTS 2023, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecata, fiind de drept pus în înțăztere.
- b) În cazul în care ORGANIZERUL va trebui să modifice biletele de avion după emiterea acestora și datorita acestor modificări ORGANIZERUL va trebui să cumpere alte bilete de avion, orice cheituieli legate de modificarea biletelor de avion și cumpărarea altor bilete de avion va fi suportată de către PRESTATOR prin deducerea acestor cheltuieli de către ORGANIZER din onorariul artistic, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței

4. To ensure dressing rooms or backstage for the artists.
5. To provide stage handlers to help set up and dismantle the set, according to the information in the technical rider.
6. To ensure the good development of the show.
7. To make available to the PROVIDER a warehouse for the safe storage of equipment during the mounting of the set, during the rehearsal, the performance and the dismantling of the set.
8. To communicate the name of the PROVIDER in informative or advertising material related to the show.
9. To be responsible for the costs incurred by the PROVIDER for the performance of the contract if the show is canceled because of the ORGANIZER, except for force majeure that constitutes a cause for exonerating the liability. The costs will have to be proved with supporting documents.
10. The ORGANIZER will ensure the transfer from/to the airport in Romania, as well as between the hotel and the performance location (during assembly, rehearsals and performance) if the distance between them is more than 15 minutes walking.
11. The ORGANIZER will provide drinking water for the PROVIDER during the setup, dismantling, rehearsals and presentation of the show.
12. The ORGANIZER will provide free parking space in Sibiu, in specially arranged spaces made available to the Provider for the trucks designed for the transport of the set and for the cars for the transport of the Provider's staff during the period related to the show.
13. **THE ORGANIZER** will purchase air tickets for the persons on the list of participants communicated by the **PROVIDER**. Any expenses related to the modification and/or cancellation of air tickets after their issue will be borne by the **PROVIDER** as follows:
- a) If the **PROVIDER** cancels its participation in the Sibiu International Theatre Festival 2023, it will be obliged to immediately pay the value of the air tickets purchased by **ORGANIZER** for its participation in the FITS 2023, without any prior notification formalities and without the intervention of the court of law, being automatically put in default.
- b) If the **ORGANIZER** has to change the air tickets after their issuance and due to these changes the **ORGANIZER** will have to buy other air tickets, any expenses related to the modification of the air tickets and the purchase of other air tickets will be borne by the **PROVIDER** by deduction of such expenses by the **ORGANIZER** from the **PROVIDER**'s fee, without any formality of prior notice and without the intervention of the court, the **PROVIDER** being automatically put in default. If the value of the tickets modified by the **ORGANIZER** exceeds the value of the

de judecată, **PRESTATORUL** fiind de drept pus în întârziere. În cazul în care valoarea biletelor modificate de către **ORGANIZATOR** depășește valoarea onorarului **PRESTATORULUI**, **PRESTATORUL** va fi obligat la plata imediată a diferenței, fără îndeplinirea niciunei formalități de notificare prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, fiind de drept pus în întârziere.

#### V. FORTĂ MAJORĂ/ FORCE MAJEURE

1. Forța majoră este cauză exonerație de răspundere în condițiile dreptului comun în materie. Forța majoră eliberează ambele părți de răspundere sau obligație oricărei părți cum ar fi, dar fără a se limita la război, terorism, urgență publică sau calamitate, greva, tulburări de muncă, incendiu, defectarea echipamentelor mecanice sau electrice, accident, vătămare gravă și documentată, cutremur, inundație, alte tulburări sau orice restricție guvernamentală, de stat sau locală) impiedică orice parte la acest Acord să își îndeplinească orice parte a obligațiilor sale prezentate, atunci Organizatorul va stabili dacă să produc un eveniment de forță majoră și poate scuza orice obligații prevăzute în prezentul acord.

3. Anunțarea cauzei exonerare de forță majoră de răspundere se va face de partea care o invocă în maxim 24 ore de la termenul astăzi acestia.

4. În cazul în care Prestatorul a ajuns la locul spectacolului, dar nu poate interpreta spectacolul din cauza vremii nefavorabile, părțile vor conveni asupra programării spectacolului la o oră sau o dată ulterioară în cadrul FITS 2023.

#### VI. CLAUZA PRIVIND PROTECTIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL/GDPR CLAUSE

1. Părțile recunosc că fac obiectul dispozițiilor Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) în ceea ce privește orice date cu caracter personal care sunt prelucrate în legătură cu prezentul acord. Fiecare parte este de acord să respecte toate cerințele GDPR aplicabile și să ia toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal prelucrate în termenul prezentului acord.

2. Prestatorul recunoaște că poate fi solicitat să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice pentru a-și îndeplini obligațiile care îl revin în termenul prezentului acord. În astfel de cazuri, Prestatorul va aciona în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR

**PROVIDER's fee, the PROVIDER shall be obliged to pay the difference immediately, without prior notice and without the intervention of the court, and shall be automatically in default.**

1. The force majeure is a cause for the exoneration of responsibility, under the common law. Force majeure frees both parties from liability or obligation. 2. Should any matter or condition beyond the reasonable control of either party such as, but not limited to war, terrorism, public emergency or calamity, strike, labor disturbance, fire, breakdown of mechanical or electrical equipment, casualty, severe and documentable illness or injury, earthquake, flood, or other disturbance, or any governmental restriction whether federal, state or (local) prevent any party to this Agreement from fulfilling any portion of its obligations hereunder, then Organizer shall determine whether a force majeure has occurred and may excuse whatever obligations of this Agreement.

3. Announcement of the cause for exoneration due to force majeure shall be made by the party invoking it within maximum 24 hours from the date of its occurrence.

4. In the event that the Provider, having reached the venue of the show, but does not perform the show due to bad weather, the Parties will agree on scheduling the performance at a later time or date within the FITS 2023.

1. The parties acknowledge that they are subject to the provisions of the General Data Protection Regulation (GDPR) in relation to any personal data that is processed in connection with this Agreement. Each party agrees to comply with all applicable GDPR requirements and to take all necessary measures to ensure the security and confidentiality of personal data processed under this Agreement.

2. The Provider acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in order to perform its obligations under this Agreement. In such cases, the Provider shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

aplicabile, inclusiv pentru obținerea tuturor consumărilor necesare de la persoanele vizate.

3. Festivalul recunoaște că î se poate solicita să prelucreze datele cu caracter personal ale persoanelor fizice în legătură cu prezentul acord. În astfel de cazuri, Festivalul va acționa în calitate de operator de date și va fi responsabil pentru respectarea tuturor cerințelor GDPR aplicabile, inclusiv pentru obținerea oricărora consimțăminte necesare din partea persoanelor vizate.

4. Prestatorul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care î revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de Festival. Prestatorul se va asigura că orice terți procesatori pe care î îngajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său sunt supuși unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

5. Festivalul este de acord să prelucreze datele cu caracter personal numai în măsura în care este necesar pentru a-și îndeplini obligațiile care î revin în temeiul prezentului acord și în conformitate cu orice instrucțiuni legale date de prestator. Festivalul se asigură că orice terți procesatori pe care î îngajează să prelucreze date cu caracter personal în numele său fac obiectul unor obligații corespunzătoare în materie de protecție a datelor.

6. Prestatorul notifică Festivalul fără întârzieri nejustificate în cazul în care ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Prestatorul cooperează cu Festivalul în investigarea oricărora astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

7. Festivalul notifică prestatorul fără întârzieri nejustificate dacă ia cunoștință de orice încălcări ale securității sau incidente care afectează datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord. Festivalul cooperează cu prestatorul în investigarea unor astfel de incidente și ia toate măsurile necesare pentru a atenua orice prejudiciu cauzat.

8. La închiderea prezentului acord, prestatorul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege. Festivalul returnează sau distrugе cu promptitudine toate datele cu caracter personal prelucrate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazului în care păstrarea este impusă de lege.

9. Această clauză supraviețuiește rezilierii sau expirării prezentului acord în măsura în care este necesar pentru a da efect dispozițiilor sale.

3. The Festival acknowledges that it may be required to process personal data of individuals in connection with this Agreement. In such cases, the Festival shall act as a data controller and shall be responsible for complying with all applicable GDPR requirements, including obtaining any necessary consents from data subjects.

4. The Provider agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Festival. The Provider shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

5. The Festival agrees to process personal data only to the extent necessary to perform its obligations under this Agreement and in accordance with any lawful instructions given by the Provider. The Festival shall ensure that any third-party processors it engages to process personal data on its behalf are subject to appropriate data protection obligations.

6. The Provider shall notify the Festival without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Provider shall cooperate with the Festival in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

7. The Festival shall notify the Provider without undue delay if it becomes aware of any security breaches or incidents affecting personal data processed under this Agreement. The Festival shall cooperate with the Provider in investigating any such incidents and shall take all necessary steps to mitigate any harm caused.

8. Upon termination of this Agreement, the Provider shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law. The Festival shall promptly return or destroy all personal data processed under this Agreement, unless retention is required by law.

9. This clause shall survive termination or expiration of this Agreement to the extent necessary to give effect to its provisions.

## VI. ALTE CLAUZE/VI. OTHER CLAUSES

1. În măsura în care oricare dintre dispozițiile prezentului contract devin ilegale sau neaplicabile datorită unor noi reglementări, respectiva dispoziție va fi formulată în nou spirit al legii, iar restul prevederilor prezentului contract se vor aplica astfel după cum acestea dispun.

2. Modificarea dispozițiilor prezentului contract fără acordul scris și expres al ambelor PĂRTI va fi lipsită de efecte juridice, prezentul contract putând fi modificat doar prin acte aditionale la prezenta convenție.

3. Litigiile de orice natură decurgând din derularea prezentului contract vor fi soluționate pe cale amicabilă. În cazul în care nu se ajunge la o soluție agreeată de ambele PĂRTI, litigiu va fi decudus instanțelor din Sibiu. În ceea ce privește contractele închiriate în Sibiu, închirierea va fi reglementată de legile românești. În ceea ce privește contractele închiriate în afara Sibiului, închirierea va fi reglementată de legile naționale ale țării în care este încheiat contractul.

1. To the extent that any of the provisions of this contract become unlawful or unenforceable due to new regulations, that provision will be formulated according to the new law and the remaining provisions of this contract will apply as they have.

2. Amendments to the provisions of this contract without the express written consent of both Parties shall not have any legal effect, this contract may be amended only by means of additional acts to this convention.

3. Disputes of any kind arising out of the performance of this contract will be amicably settled. If no solution is reached by both Parties, the litigation will be settled by the courts of Sibiu, Romania to settle it, competent courts following the signing of the contract in Sibiu. This contract was concluded in 2 (two) copies, one for each party.

### ORGANIZATOR/ORGANIZER

Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"/[REDACTED]	Prestator/Provider
Nicușor Gheorghe/ [REDACTED]	COMPAGNIE OFF
Director general/General Director \ Co-Director	MATTHIEU THOUVENIN
Director economic/Economic Director	[REDACTED]
Negociator contract/Contract negotiator	[REDACTED]
Consilier juridic/Legal advisor	[REDACTED]

**Annex 1 to the contract no./ Anexa 1 la Contractul nr. 993/09.05.2023  
PROVIDER'S participants list/Lista de participanți a PRESTATORULUI**

Name/Surname Nume/Prenume	Nr Număr	Număr pașaport	Data pașaport	Funcția	Tip camera	Dată sosire	Dată plecare	Nopțidieea	City
FRESLON Philippe	Fr	20EC35710	11/11/2030	Metteur en scène	Single 1	22/06	27/06	5	Tours
FORESTIER Caroline	Fr	16AT48360	11/04/2026	Dir Prod / Artiste	Single 2	22/06	27/06	5	GF Tours
RICHÉFORT Laurent	Fr	14DK13062	23/12/2024	Régie décors	Single 3	22/06	27/06	5	Tours
QUINTIN Erwan	Fr	14AK69811	12/02/2024	Régie son	Single 4	22/06	27/06	5	Tours
PERRUSSON Sylvestre	Fr	22DD86510	17/05/2032	Technicien plateau	Single 5	23/06	27/06	4	Tours
DELAIRE Julie	Fr	19FK54602	02/12/2029	Artiste	Single 6	22/06	27/06	5	GF Paris
BATAILLER Corentin	Fr	13CV33186	23/10/2023	Technicien plateau	Double 001	22/06	27/06	5	Tours
PASQUIET Lisa	Fr	PTR62J844	15/05/2033	Régie lumières	Double 001	22/06	27/06	5	GF Tours
GASSELIN Arnaud	Fr	16CT84364	09/10/2026	Artiste	Twin 01	22/06	27/06	5	V Lyon
SEGUIN Fantin	Fr	140438105330	28/04/2024	Artiste	Twin 01	22/06	27/06	5	Paris
BONNET Sandrine	Fr	13CV91550	14/11/2023	Chorégraphe	Twin 02	23/06	26/06	3	Tours
EDLEBI Sylvie	Fr	17AA23914	09/01/2027	Costumes / Artiste	Twin 02	23/06	26/06	3	Tours
LAMBESE Christian	Fr	J4BH2ZG25	29/09/2032	Artiste	Single 7	23/06	26/06	3	Tours
BEIGBEDER Céline	Be	GA8061041	09/11/2029	Artiste	Twin 03	23/06	26/06	3	Bruxelles

LEMARIEY Sophie	Fr	19FF53843	11/11/2029	Artiste				GF	Tours
GOULENE Alexis	Fr	20CE60069	11/03/2030	Assistant lumières	Twin 04	23/06	26/06	3	Tours
FRESLON Isidore	Fr	22DC40035	08/05/2032	Artiste					Rennes
LEPRÈTRE Franck	Fr	15AT32752	07/04/2025	Disc-Jockey					Tours
LECONTE Nicolas	Fr	23AA08087	29/12/2032	Régie artifices	Twin 05	23/06	26/06	3	Tours
BOMBLED Rémy	Fr	18HF23596	10/01/2029	Artiste	Single 8	24/06	27/06	3	VG Marseille

ORGANIZER/ORGANIZER	Prestator/Provider
Teatrul Național "Radu Stanca Sibiu"	National Theatre Sibiu
Manager Logistică- Antonia Mureșan	MATTHIE

## TECHNICAL RIDER

### > SPECIAL EFFECTS / PYROTECHNICS

The Compagnie OFF brings and uses the following fireworks during the show:

- Red hand fire (red light)
- Flash powders (concussion flash powder) (to expel confetti)
- White smoke under pressure

*In foreign countries, legislation does not always allow us to transport our own fireworks. In this case, alternatives must be considered.*

### > TECHNICAL REQUIREMENTS TO BE CARRIED OUT BY THE ORGANISER

#### > ASSEMBLY SITE

- Enclosed, ideally located on the final site of the walk, it will measure approximately 500m<sup>2</sup> and will have a covered surface of 10 x 6m (tent, barnum, hangar). In the event of a non-secure location, a security guard should be provided (schedule to be defined together)

- Access for a heavy goods vehicle and sufficient space for a 19T carrier
- 3 x 220Volt/16A power sockets for portable electric tools and 12V battery charging
- Sufficient lighting for night work

#### > DRESSING ROOMS

- Heated, locked or guarded dressing rooms (keys given to the costume manager of Compagnie OFF) available from the moment of our arrival and permanently until our departure.

- 45 seats, 10 tables, some mirrors, racks,
- Sanitary/W/C
- Refreshments, hot drinks (tea, coffee), snacks...

#### > ENGINES

- 1x all-terrain front-end forklift, diesel, 3T, height 5.5 m type Manitou M-30

+ 1 forklift operator for the parade

Example : <https://www.manitou.com/fr-CA/nos-machines/chariots-elevateurs/m-30-4>

- 1x telescopic forklift, working height 18 m type Manitou MT-1840

Example: <https://www.manitou.com/fr-CA/nos-machines/telescopiques-de-construction/mt-1840>

No operator required

- D-2 = Delivery of all equipment in the morning

- D+1 = Collection of all the equipment at the end of the day

#### > SOUND REINFORCEMENT FOR THE FINALE SCENE IF NEEDED :

- 1x System Ear monitor + antennas + coaxial cables minimum 3 meters
- 2XvèhR3éñmètres (if needed)

#### > LIGHTS

- 1 on-board HMI 1200 chaser + 1 technician for the duration of the show

#### > ADDITIONAL REQUESTS

- Minimum track dimensions: Height 7m x width 4m
- Provide a cleaning system for the confetti used during the show.
- Provide for the extinction of all or part of the urban lighting (as decided during the scouting)
- Provide for a prohibition on vehicle parking on the entire route.
- In the case of a crowd of over 5000 people, provide a discrete and friendly staff dressed in black, receptive to the live management of the Compagnie Off.
- 4 volunteers to push the sound car in front of the parade

ORGANIZER/ORGANIZER	Prestator/Provider
Theatru National "Radu Stanca Sibiu"/"Radu Stanca Sibiu"	COMPAGNIE OFF
Technical Director- Daniel Gheorghita	MATTHIEU THOU

**Annex 3 to the contract no./Anexa 3 la Contractul nr. 993/09.05.2023- Music list**

COMPAGNIE OFF	Duration of the musical piece (in minutes)	3. Name of the composer
Title of the music track		
Hey boy hey girl	211	Chemical brothers
Meet her at the love parade	187	Da Hool
satisfaction	191	Benny Benassi
future	181	Matt Nash
rolling n scratching	518	Daft Punk
eat sleep rave repeat	180	Fat Boy Slim
Afterlife	170	Ahmed Helmy
No Good	127	Firebeatz & Jay Hardway
Everybody On Go	218	Achilles
Ring The Alarm	170	Nicky Romero & David Guetta
Move it 2 the drum	331	Chuckie
Bababa (Hardwell Edit)	293	Michael Feiner
the buzz	266	New World Sound
Miami B	167	LMFAO
Save The Last Trance	226	Maor Levi
No More	166	Dubvision

Genesis	234	Justice
Nexus	310	Vitalic
O superman	507	Laurie Anderson

P O N

E

ex i

org

To Radu Stanca National Theatre Sibiu  
Dear Mr. Constantin Chiriac- General Manager ,

We are excited to have the opportunity to work with your esteemed international theatre festival. After productive discussions, we believe that our proposal will be mutually beneficial and showcase our artistic skills to a wider audience.

For SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL 2023 our offer includes:

Company presenting the event: COMPAGNIE OFF  
Performance: COLOR WHEELS

Dates to perform : 25 of June

Venues: Bălcescu Street & The Big Square

Duration of the show: 75 min

Number of people: 20

For this I call the amount of: 24.020 EURO net artistic fee + 9000 EURO (set transportation) = 33.020 EURO net.

Thank you for considering our proposal. If you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact us. We hope that you will accept our final offer.

05.2023

1

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W

N

S

E

W